

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

« » Перетятая О.С.

« » 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Филологические проблемы перевода

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная, заочная

Курс – ОФО – 2 (3 семестр); ЗФО – 3 (7 триместр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО –магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент **Санченко Евгения Николаевна**
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Кисель Виктория Сергеевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 7


Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель: подготовка выпускника магистратуры, способного осуществлять квалифицированный художественный перевод и редактирование текстов различных типов в рамках профессиональной коммуникации. В рамках курса освещаются такие вопросы, как основные понятия теории текста и теории анализа дискурса, которые тесно связаны с теорией и практикой перевода, а также систематизация и углубление уже имеющихся у студентов знаний об основных этапах, школах и направлениях в развитии теории перевода.

Задачи: раскрытие взаимосвязи теории текста и теории перевода; ознакомление студентов с традиционными и современными подходами к тексту и дискурсу, как объекту лингвистики; закрепление на практике способов передачи основных текстовых характеристик при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский; формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Филологические проблемы перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания таких понятий как глобализация и межкультурная коммуникация; лингвокультурологических основ, лежащих в основе теории и практики перевода; норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы;

умения осознавать проблему современной разноязычной и поликонфессиональной цивилизации в эпоху глобализации; понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения; оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность; ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности;

владение навыками использования литературных норм языка-источника и языка-перевода; основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации; навыками аргументированного построения высказывания; навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями.

Содержание дисциплины является логическим продолжением

содержания дисциплин «Введение в спецфилологию». «Введение в языкознание», «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Теория и практика перевода», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», «Лингвистическая теория», «Английский язык в его национальных вариантах», «Лексикология английского языка», «Стилистика текста» и служит основой для дальнейшего освоения теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей. УК-5.2. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	Знает: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур, особенности межкультурного разнообразия общества, правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия; Умеет: понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. Владеет: методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 часа (2 з.е.)	72 часа (2 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	12
Лекции	10	4
Семинарски занятия	-	-

Практические занятия	14	8
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	21 + 27	48 +12
Форма аттестации	Экзамен	Экзамен

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Перевод как область деятельности в профессиональной коммуникации филолога. Современные концепции переводоведения (Россия, Великобритания, США)

Профессиональная коммуникация филолога. Перевод как область деятельности в профессиональной филологической коммуникации. Современные концепции теории и практики перевода в России (В.Н. Комиссаров, В.Н. Крупнов, Т.А. Казакова, В.В. Алимов), Великобритании (Т. Сэвори, М. Хэллидей, М. Снелл-Хорнби), США (Ю. Найда, С. Басснетт-Макгайр)

Тема 2. Практика перевода художественного текста: перевод прозы и поэзии

Основные принципы перевода прозаических текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Основные принципы перевода поэтических текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

Тема 3. Современные концепции перевода (Франция, Германия, Скандинавия)

Современные концепции теории и практики перевода во Франции (Ж. Мунэн, Д. Селескович, М. Ледерер), в Германии (О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер), Скандинавии (Ю. Хольц-Мянттяри, Т. Пууртинен).

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр / 7 триместр			
1.	Тема 1. Профессиональная коммуникация филолога.	2	1
2.	Тема 2. Перевод как область деятельности в профессиональной филологической коммуникации.	2	1
3.	Тема 3. Основные принципы перевода прозаических текстов с английского языка на русский и с русского на английский.	2	1
4.	Тема 4. Основные принципы перевода поэтических текстов с английского языка на	2	1

	русский и с русского на английский.		
5.	Тема 5. Основные принципы перевода фольклорных текстов (сказка, пословица) с английского языка на русский и с русского на английский.	2	
Итого:		10	4

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр / 7 триместр			
1.	Тема 1. Современные концепции теории и практики перевода в России (В.Н. Комиссаров, В.Н. Крупнов, Т.А. Казакова, В.В. Алимов).	2	1
2.	Тема 2. Современные концепции теории и практики перевода в Великобритании (Т. Сэвори, М. Хэллидей, М. Снелл-Хорнби).	2	1
3.	Тема 3 Современные концепции теории и практики перевода в США (Ю. Найда, С. Басснетт-Макгайр).	2	1
4.	Тема 4. Современные концепции теории и практики перевода во Франции (Ж. Мунэн, Д. Селескович, М. Ледерер), в Германии (О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер), Скандинавии (Ю. Хольц-Мянттяри, Т. Пууртинен).	2	1
5.	Тема 5. Современные концепции теории и практики перевода в Болгарии (А. Лилова, А. Людсканов), Латинской Америке (Э.Р. Перес Виейра).	2	2
6.	Тема 6. Основные принципы перевода текстов драматических произведений современных авторов с английского языка на русский и с русского на английский.	4	2
Итого:		14	8

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр / 7 триместр				
1.	Перевод профессионально-ориентированных текстов с английского языка на русский.	Выполнение параллельных переводов	11	24
2.	Перевод профессионально-ориентированных	Выполнение параллельных переводов	10	24

	текстов с русского языка на английский			
Итого:			21	48

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- обработка теоретического материала курса;
- изучение филологических теорий и терминов;
- конспектирование научных источников;
- работа со словарями;
- выполнение письменных переводов;

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия, по дисциплине в различных формах: устный контроль; проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия	50	-	50
Контрольная работа	10	-	10
Самостоятельная работа студента (перевод текстов)	10	-	10
Экзамен	30	-	30
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом	Зачтено

		баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Базылев В.Н. Теория перевода. Книга 1. Курс лекций: учебник [Электронный ресурс]. - Флинта. ЭБС "Лань", 224 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/4662>

2. Базылев В.Н. Теория перевода. Книга 2. Курс лекций: учебник [Электронный ресурс]. - Флинта. ЭБС "Лань", 260 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/4662>

3. Мисуно. Е.А. [и др.]. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие [Электронный ресурс] / Е.А. Мисуно. – М.: ФЛИНТА. ЭБС "ЛАНЬ", 2013 – 361 с. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/44166#book_name

Б) дополнительная литература:

1. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm>.

2. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Электронный ресурс] / С.П. Романова, А.Л. Коралова. – М.: КДУ, 2007. - 176 с. – Режим доступа: <http://www.repetitfind.ru/scientific-book.php?id=739>

3. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. Russian - English Translation Handbook (английский язык) [Электронный ресурс] / В.С. Слепович. – 2-е изд. – Мн.: ТетраСистемс, 2006. – 304 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2780979/>

В) Интернет-ресурсы:

1. Филологические проблемы переводоведения и отраслевой перевод <https://portal.edu.asu.ru/course/view.php?id=6248>

2. Русский филологический портал. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>

3. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gramota.ru>

4. Электронно-библиотечная система Znanium. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://znanium.com/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

[illegible]